

Learn Korean Ep. 10: Nominalización

¿Qué es la **nominalización**? La nominalización consiste en tomar un verbo y convertirlo en sustantivo. La palabra “nominalización” proviene del Latín “nom”, que significa justamente “nombre” o “sustantivo.”

Aquí hay algunos ejemplos de la nominalización en coreano:

저는 책을 읽는 것을 좋아해요.
“Me gusta leer libros.”

수영하기가 어려워요.
“(El) Nadar es difícil.”

그분의 가르침이 아주 훌륭했다.
“Sus enseñanzas eran maravillosas.”

En coreano existen tres maneras de convertir un verbo en sustantivo. En español, basta con anteponer el artículo al infinitivo (por ejemplo, el caminar, el ver, etc.) o usar el infinitivo.

- Raíz verbal + 는 것
 - 하다 ⇒ 하는 것
- Raíz verbal + 기
 - 하다 ⇒ 하기
- Raíz verbal + 음/ㅁ (“음” si la raíz termina en consonante, y “ㅁ” si termina en vocal)
 - 하다 ⇒ 함

Raíz verbal + 는 것

Esta forma es un poquito más formal que la forma “raíz verbal + 기.”

저는 영화 보기를 좋아해요.
“Me gusta ver películas.”

저는 영화 보는 것을 좋아해요.
“Me gusta ver películas.”

No existe diferencia entre estas dos oraciones en español. Pero en coreano, sí se notará la diferencia.

Otra manera de ver la forma “raíz verbal + 는 것” es pensar en ella como “el acto/hecho de...” como en el ejemplo “el acto/hecho de hacer algo.”

먹다 ⇒ “먹는 것” ⇒ “comer” o “**el acto/hecho de comer**”

저는 밥 먹는 것을 좋아해요.
“Me gusta comer.” o “Me gusta el hecho de comer.”

La única excepción a esta regla es cuando la raíz verbal termina en “ㄹ.” Para estos casos, debes quitar “ㄹ” antes de agregar “는 것.”

- “살다” “vivir” ⇒ 사는 것

- “알다” “saber” ⇨ 아는 것

Raíz verbal + 기

Esta forma es un poquito menos formal que la forma “raíz verbal + 는 것.” **También, esta forma es la que se suele usar en el momento de hacer un lista de tareas.**

- 청소하다 ⇨ 청소하기 ⇨ “hacer aseo (de la casa)”
- 공부하다 ⇨ 공부하기 ⇨ “estudiar”
- 요리하다 ⇨ 요리하기 ⇨ “cocinar”

Raíz verbal + 기 también se usa en conjunto con otras estructuras gramaticales como:

- “debido a~” ⇨ verb stem + 기 때문에
- “antes (de)~” ⇨ verb stem + 기 전에
- “para (poder hacer algo)~” ⇨ verb stem + 기 위해

Existen casos en que esta forma se preferirá por sobre la forma “raíz verbal + 는 것” y vice versa; no te preocupes demasiado por estos casos ya que ambas formas son correctas. Con práctica, sabrás cual suena mejor en las distintas situaciones.

Raíz verbal + 음/ㅁ

Usa “음” cuando la raíz verbal termina en consonante, y “ㅁ” cuando termina en vocal. Aunque esta forma también se usa para convertir verbos en sustantivos, **solamente se usa cuando el sustantivo se convierte en un sustantivo independiente.** Por esto, quiero decir que el sustantivo nuevo es un nuevo concepto. Debido a esto, **los sustantivos formados por “raíz verbal + 음/ㅁ” suelen aparecer en el diccionario como palabras independientes** (los sustantivos formados por la otras formas no aparecerán en el diccionario).

Aquí hay algunos ejemplos que usan la forma “raíz verbal + 음/ㅁ”

| | | |
|----------------|-------|--|
| 가르치다 “enseñar” | ⇨ 가르침 | ⇨ “enseñanzas” |
| 배우다 “aprender” | ⇨ 배움 | ⇨ “aprendizaje” or “estudio” |
| 자다 “dormir” | ⇨ 잠 | ⇨ “el dormir/sueño” (suele usarse así “잠(을) 자다,” “dormir”) |
| 추다 “bailar” | ⇨ 춤 | ⇨ “baile” (suele usarse así “춤(을) 추다,” “bailar”) |
| 살다 “vivir” | ⇨ 삶 | ⇨ “vida” |
| 돕다 “ayudar” | ⇨ 도움 | ⇨ “ayuda” (este es un verbo irregular por eso se elimina el ㅂ) |

Verás que el sustantivo nuevo es un concepto independiente con respecto a sus verbos originarios.

Esta forma también tiene otro uso. Se puede usar como una forma de conjugación al final de una oración. En lugar de ~요 o ~니다 (o cualquier otra forma final), puedes usar “음” o “ㅁ”.

- “안 해요.” o “안 합니다” ⇨ 안 함.
- “싫어요.” o “싫습니다” ⇨ 싫음.

Verás esta forma de conjugación en avisos escrito o en la sección de comentarios en los diarios. Por ejemplo, un informe escolar podría decir: “숙제 안함” (“No hace tareas.”), o quizás, “아주 좋은 학생임” (“Muy buen estudiante.”).

En otras situaciones (en conversaciones o medios escritos), esta forma se usa como modismo por los adolescentes – se considera maleducado e inmadura. Por ejemplo:

너 싫음. 안 사قم.

“Te odio. No saldré contigo.”

Te aconsejo no usar esta forma así, ya que suena infantil. Pero, es bueno que sepas lo que significa y como se usa por si lo escuchas o lees en algún lugar.

Un consejo más. **Si no sabes si puedes usar la forma “음” o “ㅁ” para convertir un verbo a un sustantivo, es mejor elegir una de las otras dos formas.**

Bueno, eso es todo por hoy. Te recomiendo practicar la nominalización con algunos verbos para internalizarlos bien. ¡Espero que esta lección te haya sido de ayuda!

